

YouTube y el español policéntrico: propuestas interactivas para la explotación didáctica. El caso de la UiO (Universidad de Oslo, Noruega).

Maximino J. Ruiz Rufino¹
Julián Cosmes-Cuesta²
Universidad de Oslo, Noruega

Introducción³:

La sección de español del Departamento de literatura, estudios de área y lenguas europeas (Universidad de Oslo) en colaboración con la Biblioteca de Humanidades y Ciencias sociales de la Universidad, y especialmente con el bibliotecario de investigación en el área de las lenguas románicas José María Izquierdo Paredes⁴, viene desarrollando desde hace unos años una serie de recursos electrónicos para el español.



<http://www.hf.uio.no/ilos/studier/fleksibel/spansk/portal/index2.html>

Estos recursos electrónicos se encuentran agrupados en el portal *Español electrónico* y pretenden cumplir con dos objetivos principales. Por un lado, facilitar la dinámica y la administración de buena parte de los cursos de español de la UiO. Por otro, complementar y reforzar la enseñanza, además de fomentar el interés por el español y su estudio.

Ambos objetivos comparten, por tanto, un propósito común: extender el español más allá de las cuatro paredes de la clase y al mayor número posible de interesados. Este es uno de los motivos por el que estos recursos electrónicos están abiertos y son accesibles para todos. Otro motivo (no menos importante) es el convencimiento en la necesidad de “socializar” los materiales. No hay que olvidar que la publicación abierta en Internet evita duplicar esfuerzos, permite compartir logros y, mediante el uso común, conseguimos el máximo aprovechamiento de nuestros materiales y recursos.

¹ m.j.r.rufino@ilos.uio.no (Universidad de Oslo)

² juliancc@ilos.uio.no (Universidad de Oslo)

³ Para una lectura completa de este artículo, sugerimos saltar continuamente desde el texto a los enlaces que aparecen debajo de cada fotografía.

⁴ Como siempre, José María, nuestro agradecimiento por poder colaborar juntos.

Los recursos electrónicos de la UiO:

Para cumplir con los objetivos anteriormente mencionados, los recursos electrónicos del portal *Español electrónico* pueden agruparse dentro de dos categorías.

1) Recursos relacionados directamente con los diferentes cursos de la UiO.



<http://www.hf.uio.no/ilos/studier/fleksibel/spansk/emne/spa1100/index.html>

Estas páginas (en el ejemplo la del curso SPA1100), permiten al usuario acceder en cualquier momento al material que será tratado posteriormente en clase y, además, a una serie de información o actividades complementarias (por ejemplo, el plan detallado del curso, el impreso electrónico de evaluación, la biblioteca virtual o el archivo con los ejercicios de examen de convocatorias anteriores).

Al mismo tiempo, la página da la posibilidad al enseñante de proponer una gran variedad de materiales y diferentes formas de explotación didáctica.

La flexibilidad de este modelo permite llevar a la práctica los principios de variación y diferenciación en la enseñanza. El abanico de posibilidades para presentar y explotar el material es enorme y el estudiante puede elegir su propio ritmo de trabajo y volver siempre que quiera, o lo necesite, a la página para profundizar o completar los temas tratados en clase.

2) Recursos complementarios.

A partir del portal *Español electrónico* podemos acceder también a otra serie de recursos agrupados en el apartado *El gimnasio*.



<http://www.hf.uio.no/ilos/studier/fleksibel/spansk/portal/gimnasio.html>

A diferencia de los recursos anteriores, en *El gimnasio* se proponen una serie de tareas prácticas (**ejercicios electrónicos interactivos**) con la clara intención de fomentar el interés por el español y su estudio.

El contenido de las diferentes categorías del *Gimnasio* no está por tanto relacionado directamente con el programa y los temas de los cursos de la UiO. Pretende ofrecer un banco variado de materiales que aporten soluciones prácticas a diferentes usuarios (estudiantes de cualquier nivel, profesionales de la enseñanza o interesados) y a diferentes tipos de necesidades (refuerzo para el estudio, práctica, elaboración de unidades...).

Para cada una de las categorías presentadas (fonética, morfología, sintaxis, literatura, cultura-historia y WebQuest) existe un menú de actividades, en algunos casos agrupadas también por niveles de dificultad. El formato y la dinámica de las actividades y ejercicios propuestos son bastante variados. Por ejemplo, podemos encontrar documentos audio, WebQuest o HotPotatoes en diferentes formatos (elegir la alternativa correcta, completar huecos, arrastrar, emparejar...).

Además, los dos tipos de recursos que acabamos de presentar se completan con una *Biblioteca*.



<http://www.ub.uio.no/uhs/sok/fag/Ro mSpr/emner/biblio/spansk/index.html>



<http://www.ub.uio.no/uhs/sok/fag/Ro mSpr/emner/spanskSPA1102.html>

Esta herramienta adicional introduce enlaces de todo tipo, internos y externos, seleccionados por su calidad y relevancia. También recoge páginas sobre el español como lengua extranjera y el hispanismo en el mundo (diccionarios, prueba de nivel, uso correcto de citas, enlaces a los últimos libros adquiridos por la Biblioteca de la Universidad, enlace al portal de las lenguas románicas de la UiO...).

YouTube y sus posibles aplicaciones:

Una corta visita a YouTube permite comprobar rápidamente las enormes posibilidades que nos ofrece este portal.



<http://es.youtube.com/>

Youtube se convierte así en un recurso añadido... y todo de manera muy fácil, rápida y absolutamente gratuita.

Frente a las formas más tradicionales de enseñanza, que a ojos de muchos estudiantes aparecen como rígidas, poco variadas y escasamente motivadoras, Youtube transforma el proceso de enseñanza y aprendizaje en algo mucho más vivo y flexible. Sin embargo, todo tiene un precio: se requiere una inversión considerable de tiempo, tenacidad y paciencia, hasta dar con grabaciones de calidad satisfactoria y con posibilidades suficientes de explotación didáctica.

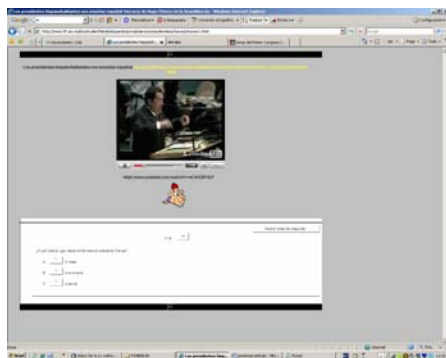


<http://www.hf.uio.no/ilos/studier/fleksibel/spansk/portal/ejercicios/audiovideo/bachelet/bachelet1.html>

Una primera aplicación con los vídeos de YouTube que hemos llevado a la práctica en la UiO es su empleo para ejercicios de comprensión. En el ejemplo (las primeras palabras de Michelle Bachelet como presidente de Chile), podemos ver la dinámica de esta actividad. El vídeo de YouTube se combina con un HotPotatoes. Esta combinación sencilla permite crear infinidad de actividades introduciendo además la actualidad en la clase.

YouTube y el español policéntrico:

En el punto anterior destacábamos como una ventaja de YouTube el fácil acceso a vídeos de diferente procedencia, tanto en el origen de los vídeos como en las personas que intervienen.



Si en el vídeo anterior utilizábamos a Michelle Bachellet, ahora podemos ver una secuencia del polémico discurso del presidente de Venezuela, Hugo Chávez, en la asamblea general de las Naciones Unidas el 20.09.2006.

De una manera práctica y rápida acabamos de presentar dos variantes del español.

<http://www.hf.uio.no/ilos/studier/fleksibel/spansk/portal/ejercicios/audioidео/chavez/chavez1.html>

Sin duda, los vídeos de YouTube pueden proporcionarnos un punto de partida rico y variado, y sobre todo real, para tratar el español policéntrico. Aprovechando esta particularidad, hemos puesto en marcha la biblioteca electrónica *Norma policéntrica*.



La idea es crear a partir de vídeos de YouTube un recurso electrónico abierto que, o bien refleje las particularidades de las diferentes variedades del español, o bien permita estudiar temas gramaticales explotando la riqueza de los diferentes focos de procedencia del español. O las dos cosas al mismo tiempo.

<http://www.hf.uio.no/ilos/studier/fleksibel/spansk/emne/poli/index.html>

La biblioteca electrónica *Norma policéntrica* pretende ser una invitación a todos los interesados para realizar una reflexión de manera teórica y práctica sobre el español policéntrico. Así, intenta cumplir tres objetivos:

- ilustrar el carácter policéntrico del español mediante vídeos de YouTube que también sirvan como punto de partida para presentar un análisis lingüístico y su aplicación práctica;
- invitar a todos los estudiantes y demás interesados a elaborar una propuesta científica y desarrollar su explotación didáctica;
- que el material recogido sirva para extender el interés por el estudio del español y fomentar la idea de que el español como lengua está por encima de la geografía.



Si hablar de norma policéntrica nunca está exento de desafíos, tratar este tema dentro de un ámbito académico donde el español no es de manera necesaria ni la lengua materna ni la cultura de procedencia implica otra serie de consideraciones.

En la biblioteca *Norma policéntrica* intentamos tratar estos planteamientos con el artículo

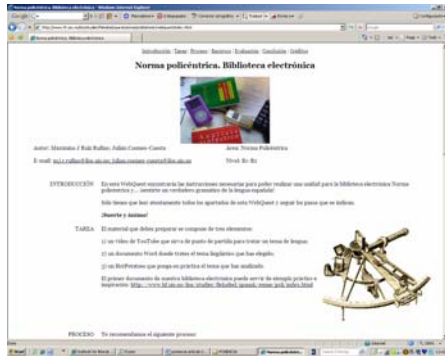
<http://www.hf.uio.no/ilos/studier/fleksibel/spansk/emne/poli/tekster/norma.pdf>

“El español como segunda lengua: ¿qué norma lingüística debemos seguir?⁵”. Aunque la lectura completa de este trabajo permite situar la temática dentro de un contexto más amplio y basar las reflexiones en el análisis de ejemplos concretos, queremos extraer los siguientes puntos:

- A la hora de estudiar el español, y especialmente cuando se estudia como segunda lengua, hay que tener presente, por un lado, que los focos de creación del español son múltiples ya que vienen de diversos puntos y, por otro, que existe una base común que permite la comunicación entre todos los que hablan español.
- Aprender a hablar español exige adquirir los rasgos fonéticos, morfosintácticos, léxicos y pragmáticos que permitan la comunicación en la situación y el contexto donde vayamos a utilizarlo. Esta afirmación no elimina la necesidad de reconocer estos mismos rasgos (u otros) en otras variedades, y esta debe ser la labor del enseñante.
- En conclusión, un buen manejo del español, y especialmente del español como lengua extranjera, requiere el conocimiento de sus variedades lingüísticas y su adecuación a las circunstancias concretas en que se produce la comunicación.

Una vez realizada la reflexión sobre la norma policéntrica del español desde el ámbito particular “no hispanico”, en nuestra biblioteca encontramos una WebQuest.

⁵ Cecilia Alvstad (UiO) es también coautora de este trabajo.



<http://www.hf.uio.no/ilos/studier/fleksibel/spansk/emne/poli/tekster/webquest/index.html>

Esta WebQuest tiene la función de guía práctica para poder elaborar contribuciones para la biblioteca electrónica. Aquí se explican los pasos y la plantilla a seguir y ofrece además una lista de recursos electrónicos para facilitar el trabajo. La idea es desarrollar un tema gramatical relacionado con el carácter policéntrico del español a partir de un vídeo de YouTube y realizar su explotación didáctica mediante un HotPotatoes.

Con la biblioteca electrónica *Norma policéntrica* hemos querido crear una herramienta destinada indistintamente a dos grupos. Al que quiera participar le permite presentar y analizar el carácter policéntrico del español de una manera académica y le ofrece la posibilidad de explotar didácticamente este material. Al que quiera servirse como usuario le proporciona una serie de materiales elaborados a partir de un documento real, el vídeo de YouTube.



<http://www.hf.uio.no/ilos/studier/fleksibel/spansk/emne/poli/index.html>

En el momento de escribir este trabajo la biblioteca contaba con dos contribuciones. La primera, *El subjuntivo y Shakira, ¿cuál es la tortura?*, está elaborada a partir del vídeo *La tortura* de Shakira y Alejandro Sanz. La segunda, *¿Qué hubo, Jorge?*, basada también en un vídeo musical, *Guitarra y vos* de Jorge Dréxler, analiza los usos del verbo *haber*.



<http://www.nabble.com/Biblioteca-electrica-f26615.html>

Finalmente, la biblioteca cuenta con un foro electrónico para comentar las diferentes actividades o dejar algún mensaje.

Conclusiones:

Los recursos electrónicos que en los últimos años estamos utilizando de manera activa en la UiO nos están ayudando a complementar y dinamizar los cursos combinando diferentes tipos de material con diferentes formatos (texto, audio, vídeo). Además, permiten a los estudiantes trabajar antes, después de clase, e incluso durante la clase, y son una fuente de información que se actualiza continuamente.

YouTube nos da la posibilidad de acceder a un material real y variado y de fácil explotación didáctica gracias a una herramienta como HotPotatoes. Aprovechando estas particularidades, hemos creado la biblioteca electrónica *Norma policéntrica* con la intención de ofrecer la posibilidad de contribuir a partir de un vídeo de YouTube a la exposición y análisis del carácter policéntrico del español. Este trabajo se acompaña además de la explotación didáctica mediante un HotPotatoes.

Desde aquí queremos invitar a todos a visitar los recursos electrónicos de la Universidad de Oslo, a darlos a conocer, a participar con alguna unidad para la biblioteca electrónica y, por supuesto, a enviarnos comentarios y sugerencias.